

Estelle Ingrand-Varenne

Langues de bois, de pierre et de verre

Latin et français
dans les inscriptions médiévales

Préface de Cécile Treffort

PARIS
CLASSIQUES GARNIER
2017

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	11
• INTRODUCTION	15

PREMIÈRE PARTIE

L'ÉPIGRAPHIE MÉDIÉVALE AU REGARD DE LA LINGUISTIQUE MODERNE

LA TERMINOLOGIE ÉPIGRAPHIQUE	37
Histoire du vocabulaire contemporain	38
Le vocabulaire médiéval	42
LES QUATRE DIMENSIONS DU CONCEPT D'INSCRIPTION	63
Dimension textuelle	64
Dimension contextuelle	75
Dimension matérielle	82
Dimension fonctionnelle	88
LIMITES ET PROPOSITIONS	97
Une hétérogénéité constitutive	98
Se dégager de la notion de « style »... ..	100
... pour utiliser celle de « discours »	109
CONCLUSION	113

DEUXIÈME PARTIE

LES CODES DU DISCOURS ÉPIGRAPHIQUE

LA BRIÈVETÉ, D'UNE CONTRAINTE À UNE ESTHÉTIQUE	119
Constat quantitatif et définition	120
Comment faire bref?	123
Pourquoi faire bref?	132
Répondre à une esthétique	138
LES FORMULES ÉPIGRAPHIQUES	145
Un procédé extratextuel et un mécanisme intratextuel	148
Étude de cas : <i>hic jacet</i>	155
Au-delà du texte :	
origine, transmission et effet de la formule	162
LA DEIXIS	167
Le concept linguistique de deixis	168
Deixis spatiale	173
Deixis personnelle	182
Deixis temporelle	189
LES CODES GRAPHIQUES	
L'organisation de la scripturalité	199
Le matériau graphique des inscriptions	200
La capitale	212
CONCLUSION	225

TROISIÈME PARTIE
RHÉTORIQUE DU DISCOURS ÉPIGRAPHIQUE

L'ÉCONOMIE DU DISCOURS	231
L'inscription sur ardoise de Cheffes	232
Le vitrail de sainte Catherine à la cathédrale d'Angers	242
Les plates-tombes de Maillezais	250
À LA RECHERCHE D'UNE ESTHÉTIQUE	261
La poétique	262
La stylistique	281
UNE PRAGMATIQUE ÉPIGRAPHIQUE	295
Pragmatique de l'écriture	296
Interactions langagières	302
CONCLUSION	309

QUATRIÈME PARTIE
LES LANGUES DES INSCRIPTIONS

DU GRAPHIQUE AU LINGUISTIQUE	317
Latin et Français en regard	319
Le grec	333
INTRODUIRE UNE NOUVELLE LANGUE	
Le français dans les inscriptions	345
À l'échelle du mot	347
À l'échelle du texte	360

LES CODES À L'ÉPREUVE	
DU CHANGEMENT LINGUISTIQUE	389
Les codes épigraphiques, apanage du latin?	390
Les nouveaux enjeux du français dans les inscriptions	408
CONCLUSION	415

CINQUIÈME PARTIE

ESPACES ET LANGUES

LANGUES ET ESPACES GÉOGRAPHIQUES	421
Poitou	422
Bretagne	431
Maine et Anjou	442
LANGUE ET ESPACE SOCIAL	449
Reposer la question des acteurs de l'inscription	450
Les clercs et le latin	453
Les laïcs et le français	458
Hommes et femmes face à la langue	463
LIEUX ET SCÈNES DU FRANÇAIS	467
Quand le français pénètre dans l'église	468
Les abbayes et la langue vernaculaire	481
Hors de la sphère religieuse	488
CONCLUSION	495
CONCLUSION GÉNÉRALE	497
CAHIER D'ILLUSTRATIONS	507

ANNEXE

Liste des 103 inscriptions en français par départements actuels . . .	517
BIBLIOGRAPHIE	523
INDEX DES NOMS DE PERSONNES	567
INDEX DES NOMS DE LIEUX	575